

Методология перевода по образцам

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Ставничая Татьяна Александровна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: Stavnichaya_t@mail.ru

Одной из наиболее актуальных проблем в современной науке о переводе является вопрос, связанный с различными возможностями передачи подлинника средствами языка перевода. Исследование находится в русле функционально ориентированной сопоставительной стилистики, имеющей непосредственное применение в методологии перевода, и посвящено построению образцов и дискурсивных моделей, обеспечивающих прагматику перевода. Практическая значимость заключается в том, что готовые модели значительно упрощают задачу переводчика на предпереводческом этапе анализа текста и могут использоваться для построения текстов на языке перевода.

Согласно идеям А. Мальблана, сопоставительная стилистика подразделяется на два этапа: на первом устанавливает соответствия между языковыми системами и определяет возможности перехода от одной из них к другой, а на втором сравнивает жанры и стили в двух языках, определяя, что в двух текстах одного и того же жанра относится к языку, а что к речи. Рассмотрев данную концепцию, мы убеждаемся, что вторая стадия сопоставительной стилистики рассматривается в связи с ее функциональной направленностью, а также теорией дискурса. В связи с этим, как отмечает Н.К. Гарбовский, важным является вопрос о рассмотрении сходств и различий в функционировании рассматриваемых языковых систем в типичных коммуникативных актах, закрепленных узусом за типическими социально-ролевыми позициями коммуникантов. Для методологии перевода это и другие положения в лоне функционально ориентированной сопоставительной стилистики являются весьма полезными [1].

Еще один важный вопрос в работе - обеспечение прагматики в переводе. Здесь хотелось бы отметить немецкого лингвиста А. Нойберта, чей вклад в теорию перевода связан с исследованием прагматических аспектов. По его мнению, адекватный перевод должен сохранять прагматику оригинала (которая включает в себя стилистику и противопоставляется грамматике и семантике). Исследователь определяет прагматически адекватный перевод как «точный по образу», т.е. тот, который сохраняет прагматику исходного текста, приспособившись к прагматическим правилам переводящего языка, что находит свое отражение в теории динамической эквивалентности Ю.Найды. Таким образом Нойберт противопоставлял стратегию вольного и буквального перевода стратегии перевода по образу и перевода по слагаемым. Он также сделал вывод, что «обязанность переводчика предпринимать такие изменения, чтобы получился текст Б, который ориентирует получателя руководства об эксплуатации машины, говорящего на (ПЯ) так же, как текст А говорящего на (ИЯ)». В нашем исследовании материалами служат тексты общественно-политического характера, следовательно, достижение «коммуникативного эффекта» или «прагматического воздействия» будет заключаться в том, чтобы убедить слушателя, воздействовать на публику. Помимо этого, переводчик должен передать содержание

оригинала так, чтобы реципиент перевода понял содержание этого текста так, как реципиент оригинала понимает исходное сообщение. Для достижения этой цели необходимо установление «образов» или речевых образцов, представленных в определенных коммуникативных ситуациях. Для этого необходимо из текстов на переводящем языке вычлениить определенные дискурсивные структуры, которые, обладая аналогичной семантикой и прагматикой, могли бы быть использованы в переводе [3].

Данная проблема находит свое отражение и в трудах британского лингвиста П. Ньюмарка, который разделял «коммуникативный» и «семантический» перевод. Коммуникативный всецело ориентирован на читателя и стремится произвести на читателя тот же эффект, который возникает у читателя оригинала. Семантический, наоборот, остается в рамках культуры оригинала и стремится передать точное контекстуальное значение оригинала, отражая все нюансы мысли и особенности авторского стиля. Как видно «коммуникативный перевод» во многом совпадает с понятием «динамической эквивалентности» Ю.Найды. Однако сам Ньюмарк отдает предпочтение семантическому переводу, т.к., по его мнению, сначала переводчик должен максимально полно воспроизвести оригинал и лишь потом сделать его более доступным для тех, кому он предназначен.

Проводя сопоставительный анализ, мы обратимся к исследованию об актантовых моделях А.Ж.Греймаса. Опираясь на труд В.Проппа «Морфология русской сказки» и, в частности, рассмотрение форм и установление закономерностей строя в народной фольклорной сказке, а также книгу «200 000 драматических ситуаций» Э. Сурио, в которой он приводит свой набор драматургических «функций», Греймас приводит свою актантовую интерпретацию. Так, будут описаны все ключевые компоненты: субъект и объект действия, адресат и адресант деятельности, содействующие (помощник) и противодействующие силы (оппонент) [2].

Также для построения дискурсивных моделей материал будет проанализирован с позиции теории речевых актов Дж.Остина и Дж.Серля. Здесь мы вновь обратимся в область прагмалингвистики, рассмотрим основные фазы речевого акта, коими являются локуция, иллокуция и перлокуция, а также рассмотрим классификацию речевых актов, представленную Дж.Серлем, куда относятся: репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларативы [4].

Помимо прочего, для исследования представляет важность концепция швейцарского лингвиста Ш.Балли и его работа «Общая лингвистика и вопросы французского языка», в которой рассматриваются две основные части высказывания: диктум, т.е. фактическое содержание и модус - индивидуальная оценка излагаемых фактов, модальная часть.

Источники и литература

- 1) 1. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2013. С.14-35.
- 2) 2. Греймас А.-Ж. Размышления об актантовых моделях // Вестник Московского университета. - Перевод Г.К. Косиков, 1996 - Сер. 9. Филология, 1996, № 1.
- 3) 3. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
- 4) 4. John R. Searle. A classification of illocutionary acts// Language in society 5 (1). Cambridge University Press, 1976. P. 1-23.